

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 2

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

HISTOIRE EN PATOIS

Lo sotié deu Ban

par M. Joseph Coquoz, Salvan

L'afinblö deu veladzo lavè dessidô
ké la dèbandia sarè le dédzeu. Lè pà
allô to solè. La fallu le rapo deu chef
forestié, le consintèmin dè la munici-
palité è deu directeu di travô po euvri
le tzablô.

Enfin, apré preu dès discussion è dè
gordzèieri, son arévo à sintindrè po
dèdzeu. Tsacon rintrô vè, lui on sè
botè a prèpara li sa, la lieudze, li ràclo,
li raté po poè parti à l'arba è trovà li
meilleu places po amassa la sotié. Le
drè l'èrè tünze sa, pas on d'èplé. Le
martieu l'èrè tenu dè controlà to sin
qué sortivè dè la djeu.

A sé propou lin è arrévô ona bona a
on sartin Dzatié qué l'ètavè ba eu
Càrro. Po ètrè prêt dè bon matin, la dé
a sa fenna : s'tou qué narin sopô n'allin
dromi, no volin pa ètré in rètà dèman
matin ; et dinsè lon fé. Dromivon tran-
tillamin can to don cou l'avouion sonnà
la clotze dè lélièsè. Mon Dzatié seutè

bà dè la tieutze è dé à sa fenna : Vito
Catrinna, vito no sin sobro indromè, iè
sonnon l'angelus, è l'atrapè lo sélon è
partè moèdrè la vatze ; mè l'avè biô
l'appréssà, dè lassé, rin. In sortin deu
beu rencontré Djan Liodo qué li fé : Co-
min, to moè pie ora ? Té pa matenè, lè
leura d'alà dromi, bona noué. Dzatié
la comprè adon qué l'èrè l'angelus deu
noué qué l'avè avoui... Vite la dé a sa
fenna : Catrinna, alin dromi èbin no
sin à la vargogne.

Sin è pà gabô...

Ah ! Lou z'homo !...

Dâvoué féné : la Martinana, lurena
de véva, remariâie et sa compagne la
Mélanie s'eincontron et lé davoué lein-
voué van cliquetâ rondo po na vouâr-
ba !...¹ Apré le mo tein que n'a pâ
areitô s'ian, le gralo qu'a abessemou lou
lapi et lou tzan, lé gnolé que veu foto
le cafâ, lé lou vezin que l'en ito passo
ü pegno² mé pâ cein na pigna grafe-
nâie !...

Tan qu'entie, cein lé allo cein troa
de damâdzo po noutron pouro mondo
mé quand c'té dâvoué pagné té ein son
veneu su le compto dé z'homo n'en
pami ito d'acco ! La Martina qu'ava z'u
8 biau z'éfan de son premi mariâdzo et
l'idé bin arétâie de requemeinchi na
novéla série da trovâ lou z'homo bin
à son go !³

« N'ari pâ pu fire ma via âtramein »,
que desa la Martina, avoui on sérieu
que l'a fi dressi le pa⁴ à la Mélanie
qu'appreutchive la quarantaina, céliba-
taire de na virginité à tet'épreuva !...

« Casse-te⁵, répond Mélanie, lou
z'homo ne son que dé z'eingan ! N'âmo
rein lé manaré que l'en quand veu
vouéron d'einteu avoui dé z'ê⁶ de tsa⁷
que flairon on retei !... Bon po le gratin
mé pâ asse presso po fossérâ la terra !...
Por me l'a ien a min de bon. Ne m'atra-
péron pâ, tein premétto !... »

Maturin todzeu à l'affût pê tcheu carro, n'a pâ einteindu la fin du pré-dzo⁸. La Martina ava bacha de ton ; on aré de que se confessâvan lé davoué droléssé !... Maturin l'a to compra quand, tré ma⁹ apré cein, l'eincourâ a publia lou ban de la Mélanie. D'y cé dzeu, on va c'tasse trotinâ dzeieuza,

fretze quemein on coquelicot, soula de conteintémein.

Et cein que l'aia de suro, lé que faré na mâre de famille modèle.

Ah ! ah ! lou z'homo l'en tepara qui que ça de bon !... *A. Défago.*

¹ Moment ; ² peigne ; ³ goût ; ⁴ cheveu ; ⁵ tais-toi ; ⁶ des airs ; ⁷ chat ; ⁸ prêche ; ⁹ mois.

D'un dialecte... à l'autre !

Un scout de Charleroi s'est vivement intéressé aux banderoles affichées dans notre vallée. Il s'est aperçu qu'il lisait assez facilement le patois qui y était écrit. Alors, il a eu la gentille intention de me conter cette anecdote en patois vallon à l'intention du *Conteur romand*. Naturellement, je me suis fait plaisir en la traduisant en patois de Trient, pensant que cela amuserait nos lecteurs.

Patois de Charleroi :

Gna Artur qui va s'pourmèner d'su l'pont d'Jambes. Es couamarode el ratin au « bistro » du coin. Il vivé vni despu l'aüt' costè du pont. Enn démi heure pu tard, Artur arrif tout pès d'escouamarode. Es t'ici l'avait vu s'ê rturner brâmin dè coup en rwêtant padri li. Enn arrivant au « bistro », i s'è rturne co in coup è spotche enn saqwè avé s'pi.

— Quwè c'qui gna ô Artur, li d'mûnde es couamarode ?

— Tégè vous ô m'si, rispond Artur, gna es sale bièce d'iscargot qui m'chu despu l'couminchemin du pont d'Jambes.

Patois de Trient :

Arthur va promenâ chu l'pont d'Jambes. Ch'n'ami l'atteint à la pinta doeu coin. Ie le vei vènî dè l'âtre bet doeu pont. Ona demi-hoeura ple taa, Arthur fournâi pê arrevâ découte ch'n'ami. Chiche l'a remarquô que chè rèvreyïeve coup chu coup ein darrâi. Dèvan qu'eintrâ dein la pinta, chè rèvirè onco on coup et tapè d'on pia. On derè què veut èclaffâ quâtiè tzoujè.

— Me que to fe, Arthur ? li demandè ch'n'ami ?

— Et ta tiet, li de chiche, y'a la châla bétjië dè limache què me choeu di lo comminchemeint doeu pont d'Jambes. *Clara Durnat-Junod.*

UN FRIGO POUR TOUTES LES BOURSES !

Cela grâce à notre vente - location

„CRÉDIT 4”

Voyez plutôt :

Sibir, contenance 40 l., depuis Fr. 10.— par mois.

Elan, contenance 95 l., depuis Fr. 20.— par mois.

Avec un premier versement du montant de la mensualité.



5, PLACE RIPONNE TÉLÉPHONE 22 53 81